

# 日本財団 DIVERSITY IN THE ARTS

## パフォーミングアーツ・グループ

2018年度  
活動報告書

The Nippon Foundation DIVERSITY IN THE ARTS  
Performing Arts Group  
2018 Annual Report



**日本財団 DIVERSITY IN THE ARTS  
パフォーミングアーツ・グループ  
2018 年度 活動報告書**

The Nippon Foundation DIVERSITY IN THE ARTS  
Performing Arts Group  
2018 Annual Report

## 目次 Contents

03	ごあいさつ Greeting	
04	活動概要 Projects Outline	
—	活動報告 Project Reports	
05	発掘ワークショップ Artist Scouting Workshops	
15	サマースクール2018 Summer School 2018	
25	Ping Chong's ドキュメンタリー・シアター Undesirable Elements 『生きづらさを抱える人たちの物語』	Ping Chong's Documentary Theater Undesirable Elements “Difficult Lives”
—	事業報告 Activities Report	
34	総括 Summary	
36	鼎談 Talks	
	鈴木京子 (国際障害者交流センター ビッグ・アイ プロデューサー)	
	栗栖良依 (SLOW LABEL ディレクター)	
	南部充央 (株式会社リアライズ バリアフリーイベントディレクター)	
—	資料 Appendix	
41	年表 Timeline	
42	アンケート分析 Analysis of Questionnaire Responses	

日本財団 DIVERSITY IN THE ARTS パフォーミングアーツ・グループが設立されて2年が経ちました。2年の間に、日本では2020年東京オリンピック・パラリンピック開催に向けて、芸術・文化事業の機運が更に高まってきました。

世界的な祭典を機に「インクルーシブな社会づくり」が注目される中、2018年度、パフォーミングアーツ・グループでは障害のある方もそうでない方もともに芸術性や表現力を高めることを目的に、「発掘ワークショップ」「サマースクール2018」「演劇公演」という3つの活動に取り組みました。

表現をする場では障害の有無や背景など関係なくつながれる、ということに参加する皆様の様子から教わったように感じます。私どもの役割は、表現活動を通して多様な生き方の選択肢を認め、新しい社会的価値の創出を担うことだと再認識いたしました。

この事業報告書は2018年度の活動記録であるとともに、当財団とアーティストや舞台制作者、各地域の人々との交流記録でもあります。ご一読いただけますと幸いです。

日本財団 DIVERSITY IN THE ARTS  
理事長 横尾紀彦

Two years have passed since the establishment of The Nippon Foundation DIVERSITY IN THE ARTS Performing Arts Group. During those two years, artistic and cultural activities have been gathering momentum toward the 2020 Olympic and Paralympic Games in Tokyo.

As the idea of building an inclusive society continues to attract attention on the occasion of this international festival, the Performing Arts Group organized three projects in 2018—workshops for discovering new talent, summer school 2018, and theater performances—with the aim of cultivating the artistic and expressive abilities of both people with and without disabilities.

What we learned from the participants in these projects is that people, regardless of their abilities and disabilities or backgrounds, are able to form connections with each other at the site of artistic activities. Through creative activities realized once again that our role is to recognize diverse life choices and create new social values.

This annual report serves as a documentation of the activities that took place in 2018 as well as of how our foundation, artists, theater producers, and people from different regions interacted with one another. I hope readers enjoy reading this publication.

Norihiko Yokoh  
President  
The Nippon Foundation DIVERSITY IN THE ARTS

## **多様性の意義と価値を広く伝え、越境や交錯、 交換の喚起を目指して**

### **日本財団 DIVERSITY IN THE ARTS**

「日本財団」では、多様な個性に寛容なインクルーシブな社会の実現を目指し、「障害者と芸術文化」の領域への支援を長年行っています。その関連団体である「日本財団 DIVERSITY IN THE ARTS」は、2016年より既成にとらわれない多彩な展覧会や舞台芸術などの企画、情報発信などの活動を開始しました。多くの方が参加者となり、さらに新たな担い手や企てが生まれるよう、複数の企画を2020年東京オリンピック・パラリンピックに向けて開催して参ります。

### **パフォーミングアーツ・グループ**

障害者自身が表現者として活躍できるよう、芸術性や表現力、それを生み出す身体的能力を高める育成プログラムや発掘ワークショップの開催を進めています。これら一連の活動を通して、障害のある人の“生き方”の選択肢を広げ、活躍できる新しい社会的価値の創出を目指します。

## **Aspiring to Convey the Significance and Value of Diversity Widely, Transcend Boundaries, and Stimulate Intersection and Exchange**

### **The Nippon Foundation DIVERSITY IN THE ARTS**

The Nippon Foundation has long supported the field of art and culture for people with disabilities with the aim of realizing a society that is inclusive and tolerant of different kinds of people.

Since launching in 2016, its related organization, The Nippon Foundation DIVERSITY IN THE ARTS, has been implementing vibrant and unconventional exhibitions and theater performances, and disseminating information.

Looking ahead to the 2020 Olympic and Paralympic Games in Tokyo, we will develop several projects in ways that encourage the social participation of many as well as help foster new leaders and initiatives.

### **Performing Arts Group**

This group organizes talent scouting workshops and training programs for people with disabilities to increase their artistic and expressive abilities as well as the physical proficiency that forms the basis for that, with the aim of helping them to work as artists.

Through these activities, we aim to expand life choices for people with disabilities and create new social values that allow them to actively pursue their paths in a society.

# 発掘ワークショップ

Artist Scouting Workshops

表現者として社会で活躍できるダンサー、俳優、パフォーマーを広く発掘するためのワークショップ・シリーズを開催。全国6都市を巡りました。

## ■熊本

講師 | SLOW LABEL/金井ケイスケ (サーカスアーティスト)  
日時 | 2018年6月3日 (日) 11:00~13:00/15:00~17:00  
会場 | 熊本市現代美術館 アートロフト  
参加者数 | 28名

## ■仙台

講師 | 矢内原美邦 (ニブロール主宰、劇作家、演出家、振付家)  
日時 | 2018年6月16日 (土) 10:00~12:00/14:00~16:00  
会場 | せんだいメディアテーク オープンスクエア  
参加者数 | 28名

## ■京都

講師 | DAZZLE (ダンスカンパニー)  
日時 | 2018年7月14日 (土) 10:00~12:00/14:00~16:00  
会場 | ロームシアター京都 ノースホール  
参加者数 | 20名

## ■新潟

講師 | DAZZLE (ダンスカンパニー)  
日時 | 2018年9月17日 (月) 10:00~12:00/14:00~16:00  
会場 | 新潟市東区プラザ 多目的ルーム  
参加者数 | 21名

## ■札幌

講師 | 杉原邦生 (KUNIO主宰、演出家、舞台美術家)  
日時 | 2018年10月8日 (月) 10:00~12:00/14:00~17:00  
会場 | 札幌市教育文化会館 リハーサル室 A  
参加者数 | 17名

## ■沖縄

講師 | SLOW LABEL/金井ケイスケ (サーカスアーティスト)  
日時 | 2018年10月28日 (日) 14:00~15:30  
会場 | 那覇市ぶんかテンブス館 テンブスホール  
参加者数 | 15名

In order to discover dancers, actors, and performers who can work as artists in society, a series of workshops was organized in six different cities.

## ■Kumamoto

Instructor: SLOW LABEL / Keisuke Kanai (circus artist)  
Date & Times: Sunday, June 3 / 11:00–13:00, 15:00–17:00  
Venue: Artloft at Contemporary Art Museum, Kumamoto  
Participants: 28

## ■Sendai

Instructor: Mikuni Yanaihara (Director, Nibroll / playwright, theater director, choreographer)  
Date & Times: Saturday, June 16 / 10:00–12:00, 14:00–16:00  
Venue: Open Square at Sendai Mediatheque  
Participants: 28

## ■Kyoto

Instructor: DAZZLE (dance company)  
Date & Times: Saturday, July 14 / 10:00–12:00, 14:00–16:00  
Venue: North Hall at ROHM Theatre Kyoto  
Participants: 20

## ■Niigata

Instructor: DAZZLE (dance company)  
Date & Times: Monday, September 17 / 10:00–12:00, 14:00–16:00  
Venue: Multi-Purpose Room at Niigata City Higashi Ward Plaza  
Participants: 21

## ■Sapporo

Instructor: Kunio Sugihara (Director, KUNIO / theater director, stage designer)  
Date & Times: Monday, October 8 / 10:00–12:00, 14:00–17:00  
Venue: Rehearsal Room A at Sapporo Education and Culture Hall  
Participants: 17

## ■Okinawa

Instructor: SLOW LABEL / Keisuke Kanai (circus artist)  
Date & Times: Sunday, October 28 / 14:00–15:30  
Venue: Naha Bunka Tenbusu Hall  
Participants: 15

## サーカス・ワークショップ

開催地：熊本・沖縄

講師：SLOW LABEL / 金井ケイスケ

SLOW LABELのパフォーミングディレクターでありサーカスアーティストの金井ケイスケさんを講師にお迎えし、フラフープなどの道具を利用して、その人自身が持つ身体機能や感性を活かしたワークショップを熊本、沖縄で行いました。障害の種別やパフォーマンス経験の有無を問わず、多様な参加者が集まりました。

金井さんのワークショップではまず初めに参加者全員で自己紹介をします。次に両隣の人とアイコンタクトをとり、会場を自由に動き回り、出会った人とハイタッチをすることで、みんなの緊張を徐々にほぐしていきます。

参加者が少しずつ仲良くなってきたところで、ワークショップ後半ではサーカスで用いる道具を使ってバランスをとる動きにチャレンジしました。ボール、皿回し、リングなどを手に取り、遊びの要素を取り入れながら、身体を動かしていきました。

次のステップとして、小グループをつくり、フラフープを使いながらお互いにつながっていききました。その状態で移動しながら、別のグループとつながっていき、最後には全員がフラフープでひとつになりました。年齢層も障害の種別も異なる参加者たちが、体と体で触れ合い、道具を使ってつながることができました。



## Circus Workshop

Venue: Kumamoto, Okinawa

Instructor: SLOW LABEL / Keisuke Kanai

The workshop was held in Kumamoto and Okinawa prefectures, led by Keisuke Kanai, who is Performing director of SLOW LABEL and a circus artist. Using tools including hula hoops, the workshop focused on the physical capabilities and sensibilities of the participants. A wide range of participants came together regardless of their types of disabilities or prior experiences with performing.

In the workshop, all participants first introduced themselves. They then made eye contact with the person next to them, moved freely around the venue, and gave high fives to anyone they encountered along the way in order to gradually break the ice.

Once everybody was familiar with one another, the second half of the workshop saw the participants work on balancing with circus tools. They moved their bodies while playing with balls, spinning plates, and holding rings.

After forming small groups in the next stage of the workshop, participants started joining up with hula hoops. They then moved around and merged with other groups while remaining connected to one another, resulting in all the groups linked together by the hula hoops. Participants of different age groups and disability types were able to connect with each other through touching their bodies and using a tool.





### 講師の声

金井ケイスケ / SLOW LABEL パフォーミングディレクター、サーカスアーティスト

車椅子の方や知的な障害がある方でも、例えばバランス芸ならできるとか、ジャugglingなら誰かと組めばできるとか、そういう可能性が今回のワークショップで見つけられました。

これまで海外では、さまざまなワークショップ体験を通して、遊びながら学ぶことで、人も参加者同士の関係も変わるんだ！ということを目の当たりにしてきました。ワークショップは、実はすごく可能性あるものだと思います。

### Instructor Comment

**Keisuke Kanai** (Performance Program Director, SLOW LABEL / circus artist)

I discovered many possibilities in this workshop, such as that wheelchair user or people with mental disabilities could do balancing movements or juggling if they were paired with other participants.

Traveling abroad, I learned that people and their relationships change in workshops through training, or what we might call learning through play. I think workshops offer a lot of potential.



## ダンス・ワークショップ

開催地：京都・新潟

講師：長谷川達也 / 金田健宏 / 渡邊勇樹（京都）、  
金田健宏 / 南雲篤史 / 渡邊勇樹（新潟）

ストリートダンスとコンテンポラリーダンスを融合した独特の世界観を生み出すダンスカンパニー・DAZZLE（ダズル）を講師にお迎えし、精度の高いダンス技術や表現を学ぶワークショップを京都と新潟で行いました。ダンス経験のある参加者が多く集まりました。

ワークショップでは、まずストレッチを行い、身体がほぐれてきたところでアイソレーションにチャレンジしました。アイソレーションとは体の各部分を単独で動かすトレーニングのことで、例えば、首をダウンすると同時に胸をアップさせます。これを交互に行うことで、普段意識している体の動きとは全く違う動きを覚えていきました。

次にコンビネーションという振付をパートごとに練習し、最後に動きをつなげていくトレーニングに取り組みました。参加者が2人1組となり、カウントにあてはめながら振付を習得する回もありました。

DAZZLEの振付は独特で、しなやかな指の動きや身体の内ねりなど、日常では使わない動きばかりです。だからこそ、表現の美しさと技術が求められます。振付に慣れるまで時間がかかる様子も見受けられましたが、DAZZLEのメンバーが全体進行と個別のサポートに分かれてレッスンすることで、徐々に参加者の動きが仕上がっていきました。



## Dance Workshop

Venue: Kyoto, Niigata

Instructors:

Workshop in Kyoto: Tatsuya Hasegawa,  
Takehiro Kaneda, Yuki Watanabe

Workshop in Niigata: Takehiro Kaneda,  
Atsushi Nagumo, Yuki Watanabe

For this workshop, the instructors were members of DAZZLE, a dance company known for its original worldview born out of a fusion of street dance and contemporary dance. Held in Kyoto and Niigata, many participants with prior experiences in dance participated to learn highly precise dance techniques and artistic expression.

In the dance workshop, participants first did stretching exercises. Once their bodies were warmed up, they worked on isolation exercises, which is a type of dance training that independently moves separate parts of the body. For example, you put your neck down while moving your chest up. By alternating between these movements, participants learned about body movements that were drastically different from the ones they are normally conscious of.

The participants next practiced a choreography method called “combination.” They first practiced it in separate parts and then connected all the movements together. Paired with a partner, they also learned to master the choreography in time to a count.

DAZZLE’s choreography is very distinct, involving movements that are not used in daily life like elegant finger moves and twisting the body. But that is precisely why such beauty of expression and techniques are required. Although some participants seemed to take time to get used to the group’s choreography, everyone’s dance moves gradually improved thanks to the efforts of the DAZZLE members, who were divided into different roles of supporting individual participants or overseeing the entire class.





#### 講師の声

長谷川達也/DAZZLE主宰、振付家、ダンサー  
僕たちの振付は本当に難しいところがあるので、特にペアでのレッスンは自分で覚えたことが、いざ人と一緒になった時に忘れてしまうこともあります。惑わされないように、近くで手ほどきをしながらのレッスンを今回はやってみました。ダンス経験や障害の種別や有無に関わらず、その独特のダンスを経験してもらって、またそれを自分たちの表現として活かしてもらおう、そういう機会になればと思っています。

#### Instructor Comment

**Tatsuya Hasegawa** (Director, DAZZLE / choreographer, dancer)

Our choreography can be very difficult. Especially when you dance in a pair, what you learned individually can be easily forgotten. As such, we tried to teach participants while staying right beside them so that they would not get confused. I hope that this opportunity allowed them, regardless of their types of disabilities and prior experiences in dance, to experience and utilize our unique style of dance for their own artistic activities.

## 演劇・ワークショップ

開催地：仙台

講師：矢内原美邦

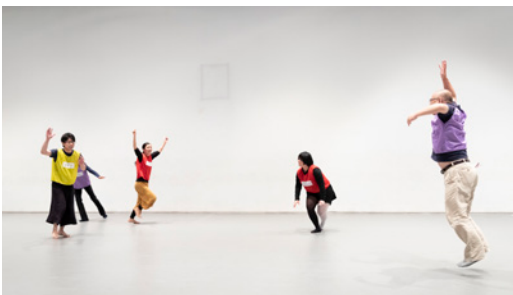
ダンスと演劇の分野で活躍し、独自の台詞まわしやグループ感のある演出が特徴の矢内原美邦さんを講師にお迎えし、演技や演出の手法を学びながら表現の面白さを体験するワークショップを仙台で行いました。開催地である仙台市を中心に、岩手県、山形県などの遠方からも参加者が集まりました。

まずは自分が身体の中のどの部分を使っているのか意識していくことから始まりました。舞台上を歩く練習でも、「自分と他者との関係性を意識して、どう立ち止まったら空間が面白くなるか、どういうリアクションをとるか考えるように。」と矢内原さんから指導されました。他者に対して手を振る、顔を覗き込む、距離をとって離れるなど、思わずクスッと笑ってしまう面白い表現が生まれていきました。

次に演技をするうえで必要となる台本作りにチャレンジ。ペアを組み、矢内原さんが書かれた『街にひそむ』という台本を、カットアップという技法を用いて独自の台本に作り変えていきました。

カットアップとは文章を一度バラバラに切り取り、それを組み合わせることで新しい文章にしていく技法です。台本の中から自分の気に入った単語や文章を切り取り、ペアの人と相談しながらA3の白紙に言葉を貼り付けて、文章を組み立てていきました。

出来上がった台本を1組ずつ発表。交互にセリフを言ったり、アクションをつけたり、2人で声を合わせたり、自分たちなりの表現方法で発表していきました。組み合わせた言葉も「嘘」「信じた色」「借りてきた街」など、もとの台本とはまた違った興味深い表現がたくさん生まれました。



## Theater Workshop

Venue: Sendai

Instructor: Mikuni Yanaihara

The instructor for this workshop was Mikuni Yanaihara, a theater and dance artist whose work is known for its unique style of dialogue and sense of rhythm. Held in Sendai, the workshop offered participants the opportunity to experience interesting aspects of theatrical expression through learning acting and directing methods. Participants came predominantly from Sendai, where the workshop was held, but also from more distant regions such as Iwate and Yamagata prefectures.

The workshop started with an exercise of paying attention to the body parts we use in our daily life. During an exercise dealing with walking onstage, Yanaihara instructed the participants to think about reactions like how the act of stopping makes a space more interesting, while also being aware of their relationships with others. This led to a lot of funny facial expressions, such as waving, peeping at someone's face, or moving away from others.

In the following session, the participants worked on creating a script, which is a foundational element for performing. In pairs, they used a script by Yanaihara, "*Machi ni hisomu* (Hidden in a City)", and adapted it into their own script using a "cutting up" technique.

"Cutting up" is a technique in which a text is completely broken up and rearranged to create a new text. Cutting up the words and sentences they liked, pasting these words onto A3 sheets of paper while consulting with their partners, the participants constructed sentences.

Each pair presented a completed script. They all used styles in their performances that reflected their own approaches, such as delivering lines alternately, adding various actions, and synchronizing their voices. The words participants combined also revealed interesting divergences from the original script such as "lie," "the believed color," and "the borrowed city."



### 講師の声

矢内原美邦/ニブロール主宰、劇作家、演出家、振付家  
 障害のある方とのワークショップは初めてでしたが、既成概念というか、もともと持っている常識というものを私たちはなかなか振り払えないのですけど、それ自体を振り払って表現しようとするものが見えて、色々な可能性を感じました。カットアップで、いわゆるセリフではなく、複雑な、でもなおかつ意味のあるような言葉をみんなが考えていたのが、とても印象的でした。

### Instructor Comment

**Mikuni Yanaihara** (Director, Nibroll / playwright, theater director, choreographer)

This was the first workshop I did with people with disabilities. It is very challenging to abandon our existing ideas and common sense, but seeing the participants shaking those things off in their efforts to express themselves gave me a sense of the various potential they possess. What left a strong impression was that during the “cutting-up” exercise, everybody was thinking of words that are complex yet meaningful instead of coming up with conventional lines of dialogue.

## 演劇・ワークショップ

開催地：札幌

講師：杉原邦生

シェイクスピアや歌舞伎演目などの古典から新作現代劇まで、様々な戯曲を独自の解釈と繊細かつダイナミックな演出で上演している杉原邦生さんを講師にお迎えし、演劇の基礎ともいえる身体表現と戯曲読解を体験するワークショップを札幌で行いました。障害の有無に関わらず、演劇に関心がある方々が集まりました。

身体表現では、セリフを使わずに日常の動きをスローモーションで行うことに取り組みました。5分かけて座った状態から立ち上がるまでの動作を行い、更には会場を自由に歩き回り、夜空を見上げるなど様々な動きにチャレンジしました。「ゆっくり動くことで、普段の動き以上に丁寧ににならないように」というアドバイスを受け、参加者も徐々に自分の身体と対話しながら動くようになっていきました。

戯曲読解では、初めに台本の読み合わせを実施。台本はウィリアム・シェイクスピア作の『ハムレット』の一部です。読み合わせ後、難しいセリフや時代背景、登場人物の関係性について、参加者自身で読解することにチャレンジしました。

次にふたつのグループに分かれ、参加者自身でそれぞれの役を決め、練習を重ねた後、発表。杉原さんが参加者の考えやアイデアを尊重しながら、演出を指導することで、難しい役をナチュラルに演じることができたり、チームワークが上手くできたり、と個々の魅力が引き出された発表となりました。



## Theater Workshop

Venue: Sapporo

Instructor: Kunio Sugihara

This workshop was led by Kunio Sugihara, who has applied his unique interpretations and delicate yet dynamic directing to a range of plays, from such classics as Shakespeare and *Kabuki* to premieres of contemporary theater. Held in Sapporo, this workshop allowed students to acquire foundational theater skills in physical expression and script reading people both with and without disabilities who had an interest in theater took part in the workshop.

During the session that focused on physical expression, participants were asked to imitate their daily movements in slow motion without any dialogue. They engaged with a range of different movements, including taking five minutes to get up from a sitting posture, walking around the venue freely, and looking up as if viewing the night sky.

After Sugihara instructed them not to be overly cautious even when moving slowly, the participants gradually came to move while engaging in dialogue with their own bodies.

In the script reading session, people first read a part from “Hamlet” by William Shakespeare. After this, they worked on decoding the difficult lines, historical background, and relationships between the characters.

Participants were then divided into two groups. Assigning the roles by themselves and rehearsing the play a number of times, the participants then finished with a performance of the play. Sugihara respected and incorporated the thoughts and ideas of participants in how he directed them, which enabled participants to play difficult roles naturally, emphasized a strong sense of teamwork, and highlighted the unique merits of each participant.



### 講師の声

杉原邦生 / KUNIO主宰、演出家、舞台美術家

いろいろな人が演劇という場で、コミュニケーションをとって、演技に取り組んでいくことで、ボーダーラインがなくなっていると感じて、すごく良くなって思いました。様々な人が入り乱れて交流し、会話できる場は演劇ならではの気がしますし、それがワークショップでの意義というか、意味だと思っています。もしこのワークショップに発展形があるとして、長い期間で作品を創ってみるところまでいけると、新たな発見があり、多くの人に波紋が広がっていくと思います。

### Instructor Comment

**Kunio Sugihara** (Director, KUNIO / theater director, stage designer)

It felt like borders were dissolving from a diverse group of people communicating with each other and engaging in acting techniques in a theater environment. One of the things that makes theater unique is how it brings people together to interact with and talk to one another, and I think this is also what we might call the significance and meaning of workshops. If we can create a piece of theater over a long period of time as the next stage of this workshop, we will discover something new and influence a lot of people.

## 総括

2017年度に開始した「発掘ワークショップ」を、今年度は札幌から沖縄まで全国6都市へと展開しました。全国を巡るなかで、多くの人から「舞台芸術に関するワークショップは地方ではなかなか受講する機会がない」といった声をいただきました。開催地の都市以外からの参加者も一定数見受けられたことから、ワークショップの需要や関心の高さが分かりました。

また、このワークショップ・シリーズは障害者と健常者、さらには障害種別が異なる障害者同士と一緒に参加し、ひとつの目標に向かって取り組むことに特徴があります。多様な人との関わり合いの中で表現を学ぶことは、参加者にとっても得るものが多い様子でした。そして各講師による表現力の引き出しは「障害者と舞台芸術」の魅力、可能性を大いに感じるものでした。

一方で参加者は必ずしも表現者を目指す方だけではなく、社会との接点を持ちたいと思う方、芸術活動の運営参考のために参加した方など、人によって目的意識が異なっていました。目的意識に沿って、ワークショップの時間や参加人数の設定を変えることで、参加する人々の表現の幅がより広がる可能性があります。そしてそれこそが、このワークショップの継続性につながる鍵かもしれません。

写真 | 冨田了平

テキスト | 日本財団 DIVERSITY IN THE ARTS 奥本末世

## Summary

The Artist Scouting Workshop series started in 2017 and was held at six different cities this year from Sapporo in the far north down to Okinawa in the south. By touring across Japan, we heard from people that there is hardly any opportunity to participate in such workshops in regional cities. As a number of participants traveled from outside the cities where we held workshops to attend the events, it is clear that there is demand for and high interest in such theater workshops.

This workshop series is characterized by the fact that both people with and without disabilities as well as people with various types of disabilities participate and work together toward a shared goal. Participants seemed to gain tremendously by learning how to express themselves while interacting with a diverse group of people. Moreover, how each instructor brought out the creativity of every participant made us understand the appeal and potential of the performing arts for people with disabilities.

Not all our participants aspire to become artists. Rather, their objectives varied from person to person, such as wanting to have a point of contact with society or learning how to run an art project. By adjusting workshop settings like time and the number of participants according to the goals of individual participants, their ability to express themselves can expand. And this might be key for sustaining this workshop in the long term.

Photography: Ryohei Tomita

Text: Miyo Okumoto (The Nippon Foundation DIVERSITY IN THE ARTS)





障害のある方が表現者として社会で活躍できることを目的に、各分野での活動経験のある方々を対象にした、ダンサー、俳優、パフォーマー、演奏者へのトレーニングを目的としたサマースクール2018を行いました。

参加者は「音楽」「ダンス」「演劇」のコースに分かれて、サーカス、ストリートダンス、コンテンポラリーダンス、演劇、音楽の日本人講師のほか、アメリカ・デンバーから障害者による劇団Phamaly (ファミラー)のメンバーを講師に少人数でのクラスを開催。

募集には、定員を超える応募があり、その中から選ばれた前期23名、後期26名に加えて、前期には、2018年3月にシンガポールで開催されたTrue Colours Festivalの出演アーティストから4名(シンガポール3名、韓国1名)を招待しました。

聴覚障害、視覚障害、身体障害、精神障害など参加者の障害種別もそれぞれで、出会う機会の少ない異なる障害のある人とのコミュニケーションの場にもなりました。

それぞれの講師によって各参加者の個性と状態に合わせてプログラム構成がなされた密度の濃い5日間のトレーニングにより、自分らしさとグループでの制作を現場で体験的に学びました。最終日には発表会の直前まで各コースで練習と調整を繰り返し、その成果を発表するパフォーマンスを1500名もの観客を収容する大ホールの舞台上に立って家族や関係者に向けて行いました。

スケジュール schedule	前期 first	8月5日(日) Sun, August 5		8月6日(月) Mon, August 6		8月7日(火) Tue, August 7		8月8日(水) Wed, August 8		8月9日(木) Thu, August 9		8月10日(金) Fri, August 10	
	後期 second	8月12日(日) Sun, August 12		8月13日(月) Mon, August 13		8月14日(火) Tue, August 14		8月15日(水) Wed, August 15		8月16日(木) Thu, August 16		8月17日(金) Fri, August 17	
時間 time		14:00   16:00	18:00   20:00	10:00   11:30	14:00   16:00	10:00   11:30	14:00   16:00	10:00   11:30	14:00   16:00	10:00   11:30	14:00   16:00	10:00   11:30	14:00   16:30
コース course	ダンス dance	表現力 artistic expression	オリエン テーション orientation	座学 lecture	ダンス dance	座学 lecture	ダンス dance	音楽 music	ダンス dance	演劇 theater	ダンス dance	発表準備 preparation	小作品発表 performance
	演劇 theater				演劇 theater		ダンス dance	演劇 theater	音楽 music	演劇 theater			
	音楽 music				音楽 music		演劇 theater	音楽 music	ダンス dance	音楽 music			

The Summer School program was held with the aim of empowering people with disabilities to work as artists by offering training to those with prior experience in dancing, acting, performing, and music.

Participants were divided into music, dance, and theater courses. In addition to the Japanese instructors who specialize in circus, street dance, contemporary dance, theater, and music, the summer school also welcomed the Artistic Director Regan Linton and members of Phamaly, a Denver-based theater company comprising people with disabilities. Each course was offered with small class sizes.

Applications exceeded capacity, with 23 participants eventually selected for the first semester and 26 participants for the second semester. In addition, the first semester also featured four participants (three from Singapore and one from South Korea) who had taken part in the True Colours Festival held in Singapore in March 2018.

The participants have different disabilities including hearing and visual impairments, physical disabilities, and mental disabilities. The summer school in this sense served as a place for those who do not usually have an opportunity to meet each other to communicate.

During the concentrated five-day training program designed by the instructors to meet the different personalities and needs of individual participants, they received hands-on training for how to create work both individually and in a team. Adjusting and revising their work, participants in each course rehearsed until the very last moment before showcasing the resulting performances at a large hall with 1,500 seats in front of their families and other people involved in the program.



## ■表現カラス

前、後期共に SLOW LABELの金井ケイスケさんによる表現力ワークショップを口火として、参加者は最終日の発表会に向けた小作品の制作に講師とともに取り組みました。表現力ワークショップでは、ジャグリングなどのサーカス芸の道具や要素を用いて、ひとりひとりのバランス感覚とグループで協力してつくり上げる方法と喜びを体験、初めて会う参加者同士が身体を使って打ち解ける機会と交流の場となりました。

## ■座学

本プログラムを参加者の単なる実技トレーニングの場に終わらせないためにレクチャーの時間を設けました。耳に障害のある女優の大橋ひろえさん（前期）は自身の経験を交えながら舞台制作について、Phamaly（ファミリー）のアーティストック・ディレクターのリーガン・リントンさんとメンバー（後期）はアメリカでの劇団の活動について、そして SLOW LABEL アクセスコーディネーターの廣岡香織さん（前・後期）はアーティストとして舞台に立つための知識や心構え、心身のケアなどについてシェアをしました。

## ■交流プログラム

それぞれのコース参加者が別のコースを体験する交流プログラムも実施。例えば、「ダンス」コースの参加者が「演劇」クラスでは言葉や音のイメージを動きで表現し、「音楽」クラスでは音やリズムの中で身体を動かしてみること、異なる分野の表現について学びました。

## ■workshop on artistic expression

Both the first semester and second semester started workshop on artistic expression with Keisuke Kanai from SLOW LABEL. Participants set about creating a small performance together with the instructor for the final day's presentation. In the workshop, participants experienced the joy of working in a group and developing their own sense of balance using circus tools and elements such as juggling, serving as an opportunity for participants who met each other for the first time to communicate openly through their bodies.

## ■lectures

The summer school also offered lectures in order to expand the program beyond only technical training. In the first semester, the actor Hiroe Ohashi, who has impaired hearing, talked about her experiences of producing theater work. In the second semester, Regan Linton and the members of Phamaly talked about their theatrical activities in the US. Kaori Hirooka, who is an access coordinator of SLOW LABEL for both the first and second semesters, shared insights about the knowledge, attitude, and mental and physical care that needs for the artists of performing arts.

## ■chances to experience other courses

Additionally, participants had chances to experience other courses. For example, a participant of the dance course could try the theater and music courses in order to learn different artistic approaches.



## ■ダンスコース（前期）

講師：鈴木ユキオ

トレーニングは身体で触れ合うことから始め、動きのイメージを膨らませ、空間の中で身体をどのように置くのかを考えました。その過程で鈴木さんは参加者の動きの特徴やキャラクターを把握し、パフォーマンスではそれぞれが生き生きと表現できる場面を作りました。参加者は各々の持つ動きを発展させ、最後に感情とともに爆発させるようなダンス作品となりました。

## ■ dance class for first semester

Instructor: Yukio Suzuki

Yukio Suzuki's training started with touching exercises and envisioning initial movements. During that process, Suzuki grasped the features and character of the participants' movements, creating scenes in the performance where the participants could vividly express themselves. The participants subsequently developed their own unique movements, which led to a dance performance that ended with an explosion of emotions.



## ■演劇コース（前期）

講師：山口茜

今回のトレーニングのために講師自ら台本を書き下ろし、多様な障害のある参加者と相談をしながら毎日修正を加えて作品を完成させました。本番では、舞台の奥行きを生かした動きの細部にも演出を加えた作品を発表しました。

## ■ theater class for first semester

Instructor: Akane Yamaguchi

Akane Yamaguchi wrote a script especially for use in this training. In consultation with participants who have various types of disabilities, Yamaguchi edited the story every day to complete it. For the final performance, she adjusted the way she directed details of movements to utilize the depth of the stage.



### ■ダンスコース（後期）

講師：DAZZLE

DAZZLEの特徴であるリズムに合わせた精密で複雑な動きが連続するダンス作品を制作しました。3分ほどの短い作品でしたが、参加者がこれまで習得してきた動きや自分のクセやこだわりを抜きにしてDAZZLEの動きの型を習得するには大変な努力と練習が必要で、毎日のトレーニング終了後も個人練習に取り組みました。

### ■ dance class for second semester

Instructor: DAZZLE

DAZZLE created a dance in their signature style with a rhythmical, elaborate, and complex choreography sequence. Although only a short piece lasting about three minutes, mastering DAZZLE's style required participants to make tremendous efforts and rehearse while discarding their previously accumulated movements, habits, and preferences. In this way, participants practiced individually every day even after the main training had ended.



### ■演劇コース（後期）

講師：リーガン・リントン

Phamalyのメンバーも交えて舞台上げられました。トレーニングの中で尋ねられた参加者の表現したいことに寄り添い、参加者の個性のあふれ、豊かな空気を包んだ沢山のシーンのある作品を作りあげました。

### ■ theater class for second semester

Instructor: Regan Linton

Regan Linton came onstage with other Phamaly members. Respecting and incorporating what participants wanted to express, she created a performance with many scenes filled with rich atmosphere and the unique characteristics of the participants.



## ■ 音楽コース (前期・後期)

講師：松永貴志

前期はピアノ、篠笛、ボーカル、後期はピアノ、ドラム・パーカッション、ボーカル、ギター・サックスなど様々なジャンルの参加者と課題曲の合奏を行いました。松永さんは技能のトレーニングよりも音楽を通して作品を作り上げる喜びを分かち合うことに重点を置き、普段は一人で演奏し、集団での演奏が得意ではない参加者も最後までトレーニングに参加し、最終日には演奏することができました。また、コンサートなどで英語の歌をパフォーマンスするのが初めてという参加者もしっかりと英語の課題曲を歌い上げました。

## ■ music class for first and second semesters

Instructor: Takashi Matsunaga

Takashi Matsunaga formed an ensemble with a wide range of participants to perform a piece of music with a piano and Japanese shinobue flutes along with vocals for the first semester, and then with a piano, drums, other percussion, vocals, guitar, and saxophone for the second semester. Matsunaga focused less on technical training than on the joy of sharing the process of creating a performance through music. As such, even participants who were used to performing as a soloist and not particularly good at playing in a group were able to play until the end. Moreover, there were people who were singing songs in English in a concert for the first time but they nonetheless gave a solid performance.







## 総括

最終日の発表会は、各コースのトレーニングの集大成として、それぞれの表現が各講師のディレクションによって、より豊かに感動的なものとなりました。当初予定されていなかったにも関わらず、会場の協力により照明などの演出を臨機応変に対応いただき、より本格的な舞台上演となりました。

加えて、ダンスクラスのメンバーの何人かは8月末に放送された『24時間テレビ』（日本テレビ系列）で講師のDAZZLEの振付指導を受けてパフォーマンスを行いました。演劇クラスの講師の山口茜さんは今回のスクールでの小品制作に手応えを感じ、今後の活動の中で障害のある方とのコラボレーションを企画し、進行しています。

また、オープンデイ・ワークショップをトレーニング各期の前日に開催しました。障害のある方に限らず、障害者との表現活動に興味のある障害のない方も集まりました。当日、活動に興味を持って飛び込みで参加した方もいました。

サーカスなどで使われる道具や表現などを利用し、その人自身が持つ身体機能や感性を活かしたワークショップを行いました。ひとりでの動きが、ふたり3人に、そして全員がひとつに繋がる場面は場の空気が変わる瞬間でした。

今後の各参加者の継続的な活動・活躍が期待されます。

写真 | 井上嘉和

テキスト | 日本財団 DIVERSITY IN THE ARTS 田村武

## Summary

Thanks to each instructor's direction, the final day's performances showcasing the results of each course's training became richer and more moving. We were also able to get assistance for stage lighting from the venue, which was not originally planned.

In addition, many members of the dance course performed alongside DAZZLE at "24-Hour Television", a telethon broadcast on NTV at the end of August. Akane Yamaguchi, the theater course instructor, was so satisfied with the production that she is planning to collaborate with the participants in a future project.

We held an Open Day Workshop before the first day of the course. Beside the participants with disabilities, participants included those without disabilities who were interested in working on creative activities with people with disabilities. There were also walk-in participants on the day of the workshop itself.

The workshop utilized individual physical functions and sensibilities using circus tools and approaches. One person's movement linked up with two or three others, eventually joining everybody together—creating a moment when the atmosphere in the space instantly changed.

We wish all the participants success in their continued endeavors.

Photography: Yoshikazu Inoue

Text: Takeshi Tamura (The Nippon Foundation DIVERSITY IN THE ARTS)

# Ping Chong's ドキュメンタリー・シアター

## Undesirable Elements 『生きづらさを抱える人たちの物語』

Ping Chong's Documentary Theater  
Undesirable Elements "Difficult Lives"

〈東京公演〉

日時：2019年1月18日(金) 19:00  
1月19日(土) 14:00/19:00  
1月20日(日) 14:00  
会場：東京芸術劇場 シアターイースト

Tokyo Performances

Dates & Times: Friday, January 18 / 19:00  
Saturday, January 19 / 14:00, 19:00  
Sunday, January 20 / 14:00  
Venue: Theatre East at Tokyo Metropolitan Theatre

〈大阪公演〉

日時：2019年1月26日(土) 14:00/19:00  
1月27日(日) 14:00  
会場：グランフロント大阪 北館4階 ナレッジシアター

Osaka Performances

Dates & Times: Saturday, January 26 / 14:00, 19:00  
Sunday, January 27 / 14:00  
Venue: Knowledge Theater at Grand Front Osaka

出演者：岩本陽、大橋ひろえ、Julia Olson、成田由利子、西村大樹、  
ARMY

Performers: Yo Iwamoto, Hiroe Ohashi, Julia Olson, Yuriko Narita,  
Daiki Nishimura, HARMY

作・演出：Ping Chong (ピン・チョン)  
企画・共作・共同演出：阪本洋三  
プロデューサー：鈴木京子

Written and Directed by Ping Chong  
Planned, Co-written and Co-directed by Hiromi Sakamoto  
Producer: Kyoko Suzuki

舞台監督：平井徹  
照明：榊美香 (アイズ)  
音響：岸智美 (フリーランスオフィス)  
映像：高橋啓祐  
プロダクション・アシスタント：佐川健之輔  
手話通訳：橋本一郎、田村梢、江崎裕子  
大橋ひろえ・声担当：大窪みこえ  
字幕：河野純大、松隈天、須藤竜平、野口幸司、本間清昭、居崎  
史郎、芝本麻衣  
音声ガイド：平塚千穂子、田中京子、持丸あい、塚原沙和 (SLOW  
LABEL)  
アフターセッション：林建太、田中みゆき  
制作：Ping Chong + Company エグゼクティブ・ディレクター  
Bruce Allardice (ブルース・アラダイス)、特定非営利活動法人障  
がい者芸術支援センター、株式会社リアライズ  
広報：森隆一郎 (渚と/nagisato)  
宣伝写真：富田了平

Stage Manager: Toru Hirai  
Lighting Design: Mika Sakaki (Eyes)  
Sound Design: Tomomi Kishi (Freelance Office)  
Video Projection: Keisuke Takahashi  
Production Assistant: Kennosuke Sagawa  
Sign Language Interpreters: Ichiro Hashimoto, Kozue Tamura,  
Yuko Ezaki  
Voice Acting for Hiroe Ohashi: Mikoe Okubo  
Subtitle: Sumihiro Kawano, Takashi Matsukuma, Ryuhei Sudo,  
Koji Noguchi, Kiyooki Honma, Shiro Izaki, Mai Shibamoto  
Audio Guide: Chihoko Hiratsuka, Kyoko Tanaka, Ai Mochimaru,  
Sawa Tsukahara (SLOW LABEL)  
After session: Kenta Hayashi, Miyuki Tanaka  
Production: Ping Chong + Company (Executive Director:  
Bruce Allardice), NPO CUE ARTS, Realize Co., Ltd.  
Public Relations: Ryuichiro Mori (nagisato)  
Photography: Ryohei Tomita

共催：東京芸術劇場 (公益財団法人東京都歴史文化財団)  
※東京公演のみ  
推薦：厚生労働省  
後援：豊島区  
協力：株式会社NHKグローバルメディアサービス、NTTコムウ  
ェア株式会社  
認証プログラム：beyond2020

Tokyo performances co-presented by Tokyo Metropolitan Theatre  
(Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture)  
Endorsed by the Ministry of Health, Labour and Welfare  
Supported by Toshima City  
Cooperate by NHK Global Media Service, Inc., NTT COMWARE  
CORPORATION  
beyond2020 program event

## 本人が語る真実の物語

2019年1月、パフォーミング・アーツグループとして初の演劇公演を東京芸術劇場 シアターイースト、グランフロント大阪 ナレッジシアターで開催しました。幻想的な音楽が流れる中、6人の出演者が舞台袖から現れ、客席に向かって半円を描くように座り、それぞれの人生を語っていきました。

公演から遡ること約半年、2018年5月から6月にかけて、この公演の出演者募集を行いました。年齢、障害の有無、演技経験は不問、自分の物語を舞台上で話せる人が条件でした。全国から61名もの応募が集まり、その中から最終的に6人の出演者が選ばれました。6人中、5人は演劇未経験者です。

## People Telling Their True Stories

In January 2019, The Nippon Foundation DIVERSITY IN THE ARTS Performing Arts Group staged its first stage production at Tokyo Metropolitan Theatre's Theatre East and Grand Front Osaka's Knowledge Theater. Appearing onstage from the wings as magical music played and sitting down in a semicircle facing the audience, the six performers told their life stories.

Between May and June 2018, about half a year prior to the performances, an open call was announced for performers. The only selection criteria for prospective performers was that they be capable of talking about their stories onstage, regardless of their age, ability and disability status, and prior acting experience.

We received 61 applications from all over Japan, with six performers eventually selected for the performance. Five of them did not have any previous theater experience.



### Life is a miracle、人生は奇跡です

応募書類、2次面接選考を経て6人の出演者が決定した時点で、ピン・チョンの中で物語の最後のセリフは決まっていた。「Life is a miracle、人生は奇跡です」。

2次面接で6人の話を聞きながら、ピン・チョンは驚くべきスピードで脚本を書き上げていきました。でき上がった脚本は「人と少し違う」ということで差別や偏見にさらされながらも前へ進もうとする人々の物語であり、根底には自らの人生を生き抜く力強い意志と未来への希望がこめられたものでした。

成田由利子さんは後天的に視覚障害となり、やがて家に引籠るようになります。外出支援制度などのサポートと出会うことで、再び社会へ参画する喜びを得ました。より多くの人びとに「情報」の大切さを広めたいという使命とも言える強い思いをもっています。

大橋ひろえさんは先天性の聴覚障害があり、手話を学べず、周りとの距離を感じながら育ちました。手話を学ぶことで世界が広まり、表現者への道を選びます。舞台では「障害」が「障壁」とならないことを証明する1人です。

岩本陽さんは性別違和そして統合失調症を抱えています。過去にはパニックを起こし、それを抑えるための薬を今も飲み続けています。精神的な不安を抱えながらもダブルマイノリティーの代弁者として声をあげる決意を秘めた目はとても力強いです。

Julia Olsonさんは日本と欧米との「社会における障害者への接し方」の違いを経験してきた当事者です。交通事



### Life is a Miracle

When the six chosen performers were announced after the initial application screening and the subsequent interviews for the second round of screening, Ping Chong already had the final line of the script in his head: "Life is a miracle."

While listening to the stories of the six during the interviews, Chong wrote the script with astonishing speed. The completed script was a story about people who are determined to move forward despite the discrimination and prejudice they have suffered as a result of their differences, and at its foundation incorporated their strong determination to live out their lives as well as their hopes for the future.

Yuriko Narita developed a visually impairment and withdrew into her home. But by encountering a service that helped her to go outside, she gained joy from participating in society again. She now has a strong mission to spread the importance of information to as many people as possible.

Hiroe Ohashi was born with a hearing disability. She grew up feeling distant from her surroundings because she could not learn sign language. However, learning sign language expanded her world and led her to choose a path to become an artist. Hiroe is someone who proves that having a disability is not a barrier to working in the theater.

Yo Iwamoto has gender dysphoria and schizophrenia. Having suffered from panic attacks in the past, Yo has been taking medication to control it. Yo's powerful eyes show his determination to raise his voice as someone who represents a double minority despite struggling with ongoing anxiety issues.

Julia Olson has experienced differences in terms of how Japanese and Western societies treat people with disabilities. After a car accident damaged her spinal cord and paralyzed her body below the neck, people in Japan presumed that she could not do anything by herself. Using her own experience, Julia communicates the basic and universal condition of human beings that everyone has the right to define happiness on their own terms in their work, life, and romantic relationships.

After she was diagnosed with the incurable disease of multiple sclerosis, HARMY also started to suffer from invisible disabilities such as memory loss, executive function disorder, attention disorder, and

故で首から下が動かない脊髄損傷となり、日本では周囲から「何もできない」人と勝手に決めつけられてきました。仕事、生活、恋人…自分の幸せは自分で決める事ができるという基本的で普遍的な人間の在り方を、自らの経験をともに訴えかけます。

HARMYさんは多発性硬化症という難病の発症後、記憶障害、遂行機能障害、注意障害、半側空間無視といった外見からは分からない障害を抱えることになりました。しかしながら身に着けているヘルプマークの意味すら浸透されていない現状に対し、当事者として声をあげています。理解されない現状や再発の恐怖と戦いながら、舞台に立ち、踊り続ける姿に誰もが惹かれます。

西村大樹さんは日本における「障害」という定義に疑問を投げかける存在です。軟骨無形成症という難病がありながら障害者手帳は取得できません。自分のような存在や病気を知ってほしいという思いからダンサーとしての活動を続けながら体育教師になる夢を追いかけています。

## 日本社会へのまなざし

現実の雇用問題、レッテルや制限がつきまとうことへの葛藤、周囲との壁を感じてしまう悲しさ、一方日本には優れたサポート制度が多くあり、それを広めていきたいという想い。

それら全てをピン・チョンは鋭く、胸に残る言葉で脚本に落とし込んでいきました。そしてそのセリフを阪本洋三が日本社会の背景に合わせて翻訳していきました。

この作品は6人の体験から紡ぎ出された“ドキュメンタリー・シアター”であり、観劇者に嘘偽りのない現実を提示します。同時に6人の勇気と強い生命力を共有します。

劇場という空間の中で広がる「自分（観客）」と「他者（出演者）」の関係性。その関係性がやがて舞台の終わりには変容していきます。「彼らの物語は私の物語かもしれない」と。そうして「今、日本に生きる私たち」を強く意識させます。その余韻を残し、この公演は幕を閉じました。

hemispatial neglect. She raises her voice against the situation where even the meaning of the “help” sign (a badge people carry to inform others of their invisible disabilities) is not widely recognized yet. Everyone is drawn to HARMY, who continues to stand onstage and dance precisely because she is fighting against the a current lack of understanding and fear that her disease will one day recur.

Daiki Nishimura questions the definition of disability in Japan. Though he suffers from achondrogenesis, which is considered an incurable disease, he cannot obtain a disability certificate. With the hope that people learn about people like him and his condition, he continues to work as a dancer and pursue his dream of one day becoming a physical education teacher.

## Looking at Japanese Society

These six performers highlighted issues related to employment, stereotypes, limitations, and the fact that they feel a barrier blocking them off from their surroundings. On the other hand, they also feel it is necessary to disseminate information about the excellent support services for people with disabilities in Japan.

Chong incorporated all these ideas into the script using sharp and memorable language. Hiromi Sakamoto translated the script in a way that matched it to the contexts of Japanese society.

The resulting work was a piece of documentary theater, created out of the experiences of the six people and presenting this genuine reality to audiences. It also shared the courage and strong vitality demonstrated by the six performers with audiences.

The relationship between oneself and others expanded within the space of the theater, transforming by the end of the performance and inspiring audiences to think that these stories could be theirs. It also gave audiences a strong sense of collectivity as people all living together in Japan. The curtain then fell on the final performance, leaving behind this afterglow of feelings.

## |ドキュメント|

2018年4月

本公演の企画・共作・共同演出の阪本洋三、プロデューサーの鈴木京子、制作担当のリアライズと当財団スタッフで本公演の企画、制作スケジュール等の打ち合わせを行う。

2018年5月～6月

応募チラシを制作し、当財団のホームページやFacebookを通して出演者を募集。61名の応募があり、書類選考で20名が2次面接へと進む。※うち2名が辞退

2018年8月～9月

演出家ピン・チョンとPing Chong + Company エグゼクティブ・ディレクターのブルース・アラダイスが来日。東京芸術劇場内のレストランで来日記者懇談会を開催。2次面接により、6名の出演者を決定。公演タイトルと公演概要も決まり、宣伝チラシを制作。同時に脚本作りも始まる。

2018年11月28日～12月22日

ピン・チョンが再来日。東京芸術劇場内のリハーサル室で出演者6名との稽古が開始される。稽古の合間に大阪公演の会場下見と大阪記者懇談会を実施。

2019年1月9日～13日

年末年始の休暇後、稽古を再開。音響が入り、通し稽古が本格的に始まる。

2019年1月15日～17日

公演会場の東京芸術劇場シアターイーストへ小屋入り。技術スタッフの設営および舞台での通し稽古が続く。

2019年1月18日～20日

東京公演開催。

2019年1月26日～27日

大阪公演開催。

## Documentation

April 2018

Hiromi Sakamoto, who was in charge of planning, co-writing, and co-directing the performance, the producer Kyoto Suzuki, and Realize, which was responsible for coordinating the production, held a meeting with staff from The Nippon Foundation DIVERSITY IN THE ARTS to plan and discuss ideas for the performance as well as the production schedule.

May–June 2018

Through the open call flyer as well as the foundation's website and Facebook page, the process of recruiting performers began. There were 61 applicants, with 20 of them proceeding to the subsequent interview stage. (Two applicants withdrew from the process.)

August–September 2018

The director, Ping Chong, and Bruce Allardice, executive director of Ping Chong + Company, came to Japan. They held a meeting with journalists at a restaurant inside the Tokyo Metropolitan Theatre. Six performers were chosen after the interview screenings. With the title and outline of the performance finalized, a promotional flyer was created and Chong started working on a script.

November 28–December 22, 2018

Ping Chong visited Japan again. Six performers and Chong started rehearsing at a room in the Tokyo Metropolitan Theatre. In between rehearsals, the director went to Osaka to preview the venue there and held a meeting with local journalists.

January 9–13, 2019

After the New Year holidays, the rehearsals resumed. A run-through with sound was held.

January 15–17, 2019

The preparations began for the start of the run at the Tokyo Metropolitan Theatre's Theatre East. Technical staff set up the stage and the performers continued doing run-throughs.

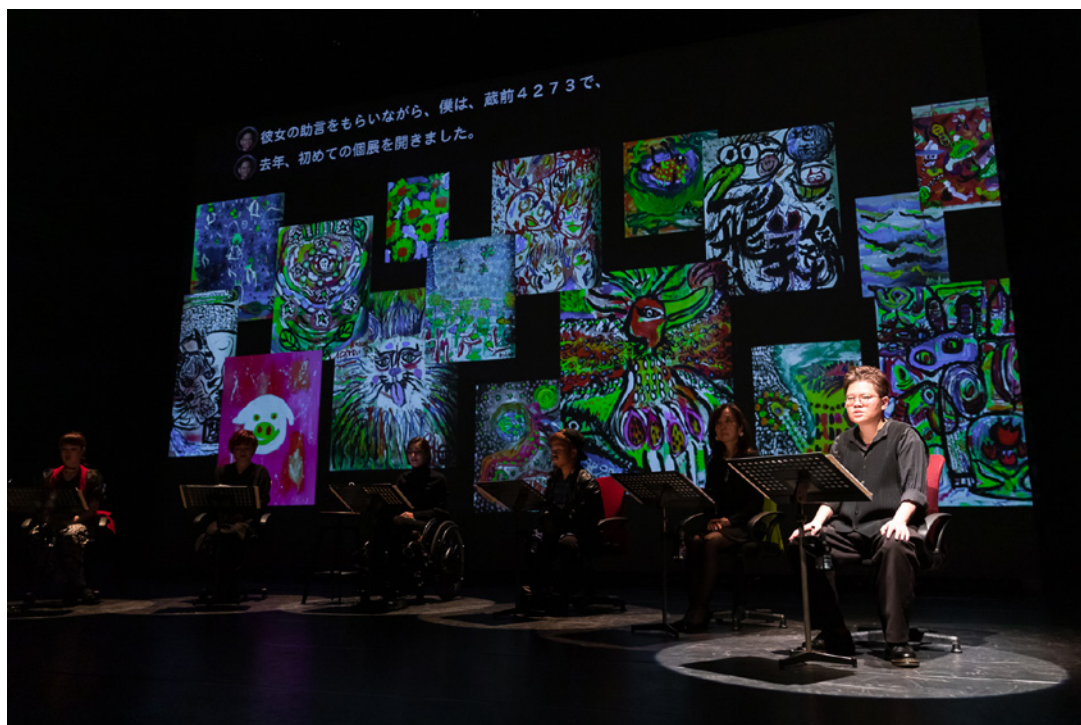
January 18–20, 2019

The Tokyo performances took place.

January 26–27, 2019

The Osaka performances took place.







## | 鑑賞サポート |

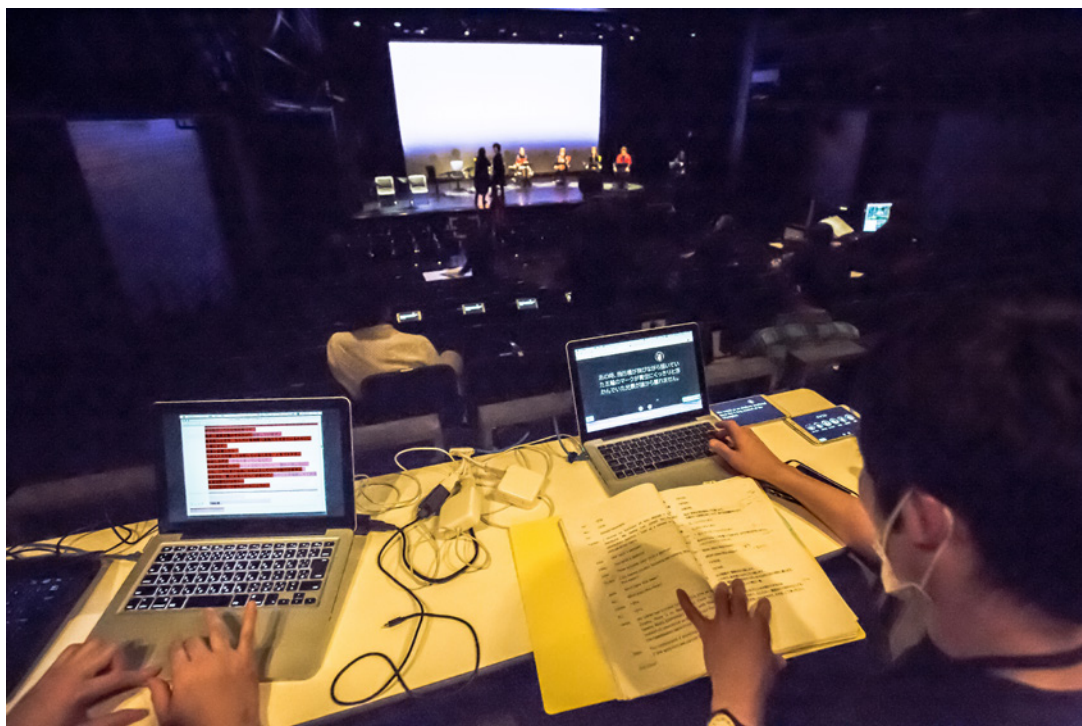
本公演では鑑賞サポートを充実させ、誰もが演劇鑑賞できる環境づくりを実施しました。舞台上の手話通訳が見やすい席、ヒアリングループのエリアに座れる席、英語字幕が映し出されるタブレットや眼鏡型ディスプレイ、視覚情報を補う音声ガイドの提供、補助犬同伴、車いす席、移動介助者の1名無料です。

これらのサポートを事前に申し込みれば席を指定できるというシステムで、一般プレイガイドではなく、個別の状況に適切に応じるため、当財団で受けました。例えば、多い時には1公演に20名もの手話通訳席希望の申し込みがあり、当たり前のように鑑賞サポートがあることに感激する声も寄せられました。

## Support for Viewing Performing Arts

For this performance, we offered various services to create an accessible environment whereby anyone is able to view a theater performance. The services included special seating suitable for watching an onstage sign language interpreter as well as seating in the hearing loop area, tablet computers with English subtitles, wearable eye devices, and audio guidance to supplement visual information, in addition to reserved spaces for audience members with assistance dogs, wheelchair users, and one free seat per person for an accompanying caregiver.

People were able to reserve a specific seat when making a reservation prior to the performance. The Nippon Foundation DIVERSITY IN THE ARTS handled everything, rather than relying on a conventional ticket agency in order to meet individual needs as appropriate. For example, at times up to 20 people reserved seats with sign language interpretation. Some audience members expressed their excitement that this kind of support could be offered as a given as part of the show.



## 総括

出演者募集、選考から公演開幕まで約8か月に及ぶプロジェクトの間、様々な意識の変化が生まれました。それは出演者同士であったり、観劇する側の人であったり、作り手である私たちであったり、と多様です。

出演者は稽古を通じて、お互いを理解し、受容できるようになっていきました。「こんなに困難な状況でも明るく意欲的に活動している人たちがいる」と個々に認め合います。勇気を持って声を上げようとしている人が集まり、共鳴することで、その輪が広まっていくはずです。

公演を観劇した方から「観る前は暗くて重い話なのかなと思っていたから、意外だった」という声も多く寄せられました。緩急のある演出やストーリー、それに合わせて6人のバックに映し出される見事な映像が、観劇者の心を掴みました。予想を裏切る数々の演出によって、この作品の届けたいメッセージが発信されたと確信します。

写真 | 富田了平 (P.26-31)、清水俊洋 (P.32)

テキスト | 日本財団 DIVERSITY IN THE ARTS 奥本未世

## Summary

During the course of the roughly eight months from the open call and selection process through to the first performance, there were various changes in awareness. These diverse changes involved those that took place between the performers, among the audiences, and with us, who were the people making the production.

The performers came to recognize and accept each other over the course of the rehearsals, seeing their fellow participants working cheerfully and energetically despite all the difficulties. This community will surely continue to expand if people courageously trying to raise their voices come together and create resonance.

We received a range of responses from the audiences expressing how they were taken by surprise, because they expected to hear dark and heavy stories. The finely modulated narrative along with excellent videos projected behind the performers captivated people. Thanks to the many ways in which the directing ran contrary to expectations, the message this performance was trying to convey could be transmitted to the audiences.

Photography: Ryohei Tomita (P.26-31), Toshihiro Shimizu (P.32)

Text: Miyo Okumoto (The Nippon Foundation DIVERSITY IN THE ARTS)

日本財団 DIVERSITY IN THE ARTSは、多様な個性に寛容なインクルーシブ社会の実現を目指し、日本財団が長年支援をしてきた「障害者と芸術文化」の領域において、その活動理念をより具現化するために2016年に設立されました。翌2017年度には、舞台芸術に特化したパフォーマンス・グループの活動が始まりました。その背景には、2020年に東京で開催されるオリンピック・パラリンピックという世界が注目するイベントを契機に、舞台芸術分野での活動や芸術祭を通じて、多様性を受け入れやすい社会を目指すという狙いがあります。

2018年度までの事業では、障害者が参加するワークショップやトレーニングプログラムを軸に、彼ら／彼女らの社会参加を促し、様々なスキルを身につけながら舞台芸術のジャンルで活躍できるよう、国際障害者交流センター（ビッグ・アイ）副館長・プロデューサーの鈴木京子さん、SLOW LABELディレクターの栗栖良依さん、株式会社リアライズ バリアフリーイベント・ディレクターの南部充央さんの知見やアイデアを元にプログラムが組まれました。

障害者だけでなく、障害者との表現活動に関心のある健常者をはじめ、誰もが参加しやすい環境づくりにも努めました。これら一連の活動では、障害者同士異なる障害種別の仲間に出会い、障害の有無に関係なく交流し助け合い、参加者やアーティスト、皆がお互いをより深く知っていく過程が数多く見られました。また、障害のある人が参加しやすい表現の現場が、社会全体には少ない状況であり、この2年間の参加者からの満足度の高さなどから推し量ってみても、こうした活動が極めて重要であり需要が高いことも再認識しました。

今年1月には、当事者が「障害」や「生きづらさ」を語るというスタイルで、当財団初の演劇公演を実施し、東京・大阪で多くの集客を得て、観客からは熱のこもった反響をいただきました。テレビ、新聞などでも取り上げていただいたことで、舞台ならではの一過性の体験だけでなく、広く社会全体へメッセージを伝える機会をいただくこともできました。

障害のある人の“生き方の選択肢”が増えること、より寛容な社会への道すじとなることを目的に行ってきたこの2年の活動が、ある一定の成果を生んだことは確かと言えるでしょう。一方で、これらの活動はまだ局所的なものであり、活動の理念が、より社会に広く深く浸透していくには、公設・民間を問わず福祉施設や文化施設、企業等との時間をかけた各所間の連携が必要であると言えます。

今後も2020年に向けて、当財団ではこれまでの活動を踏まえながら、「芸術」という最も多様性を受け入れその実現が叶う世界での試行を通じて、違いを認め合うインクルーシブ社会の大切さを国内外に浸透させ、その機運を生み出すことを目的に活動を続けていきます。

これまでと異なるフェーズとして、障害のあるなしだけでなく、性別、年齢、国籍など、様々な違いを超える多様性の価値を表現していくこと。国内のみならず国外への発信を視野に入れること。「ダイバーシティ」や「インクルーシブ」という言葉に耳慣れない層や世代にも訴求するような手法を取り入れていくこと。これらに、より注視しながら活動を展開していきます。

2020年のオリンピック・パラリンピックに伴って催される活動の多くは、2020年を節目にしたきっかけにすぎず、その後にこそ一連の活動の真価が問われることは誰の目にも明らかなことでしょう。当財団においては、多様性を受け入れる社会の実現という長期的なゴールを見据えながら、この機運を逃さず、その後、大小さまざまな地に足のついた活動が社会に根づいていくことを目指していきます。

日本財団 DIVERSITY IN THE ARTS  
パフォーマンス・グループ  
チーフ・ディレクター 森真理子

## Conclusion: Two Years of Activities, Future Developments

With the aim of realizing a society that is inclusive and tolerant of different kinds of people, The Nippon Foundation DIVERSITY IN THE ARTS (DITA) was established in 2016 to implement the Nippon Foundation's missions regarding art and culture for people with disabilities, a field that the foundation has long supported. In the following year, the Performing Arts Group was launched. On the occasion of 2020 Olympic and Paralympic Games in Tokyo that will draw much international attention, the group aims to work toward building a society that accepts diversity through activities in the performing arts field and through organizing art festivals.

The activities that took place before 2018 mainly comprised workshops and training aimed at people with disabilities in order to encourage them to participate in society and acquire new skills, so that they can actively work in and become leaders in the performing arts. These programs were designed based on insights from Kyoko Suzuki, a producer and the deputy director of the BiG-i International Communication Center for Persons with Disabilities, Yoshie Kris, the director of SLOW LABEL, and Mitsuo Nambu, a director of Realize who specializes in organizing accessible events.

We made an effort to create an inviting environment where anyone can participate, not just people with disabilities but also those without who were interested in engaging in creative activities with people with disabilities. Through these activities, we witnessed participants as well as artists getting to know each other better regardless of ability or disability, while participants with different types of disabilities encountered, engaged with, and helped each other. Given that there are limited artistic opportunities in society for people with disabilities to readily participate, and the high degree of satisfaction participants expressed in evaluating the workshops held in the last two years, we were reminded once again that these activities are extremely important and are in high demand.

In January 2019, the foundation presented its first theater production, staged in Tokyo and Osaka with a cast of performers with disabilities talking onstage about their disabilities and difficulties. The performances attracted large audiences and excited responses in both locations. Media coverage of the performance including TV and newspaper helped ensure the event could transcend the inherent transience of a theater show and so deliver its message more widely to the entire society.

We could certainly assert that our two years of activities, which we have organized with the aim of increasing life choices for people with disabilities and creating a path towards a more inclusive society, achieved certain results. On the other hand, as these activities still remain fragmented, we need to build collaborative relationships with public and private sector social welfare facilities as well as cultural institutions and corporations over a long period of time for the foundation's missions to spread more widely and deeply in society.

Based on past experiences, the foundation continues its activities toward 2020 through trials in art, the field that accepts and embodies diversity more than any other, while building the momentum that can instill the importance both in Japan and abroad of an inclusive society affirmative of differences.

In our next phase, we aspire to represent the value of diversity that transcends not just differences in disability status but also various others, including gender, age, nationality, etc. In addition, we intend to communicate our messages both domestically and globally. What is most important is the need to incorporate methods that help us reach out to groups of people and generations who are completely unfamiliar with the terms "diversity" and "inclusive," instead of only targeting practitioners who already understand the significance of these concepts. We continue to develop our activities with these objectives in mind.

It is obvious that the many activities that are going to be organized in parallel to the 2020 Olympic and Paralympic Games in Tokyo will be put into the test after 2020, to ensure that they are not implemented only on the occasion of that year's events. Looking ahead to the long-term goal of realizing a society that embraces diversity, DITA aspires to seize this momentum so that both the small- and large-scale activities organized in various places will take root in society.

Mariko Mori  
Chief Director  
Performing Arts Group  
The Nippon Foundation DIVERSITY IN THE ARTS

日本財団 DIVERSITY IN THE ARTS パフォーミングアーツ・グループの2018年度までの事業について、3人のキーマンが振り返りました。2年間、当グループのプロデューサーとして事業全体の企画・立案などを担当してきた鈴木京子、プロデュース面でのアドバイザーとしてかかわってきた栗栖良依、アクセシビリティディレクターで現場制作を担当してきた南部充央が、それぞれの視点から語ります。

Three key persons reflected on the activities of The Nippon Foundation DIVERSITY IN THE ARTS Performing Arts Group organized until 2018. Kyoko Suzuki, a producer who has been involved in planning and conceiving the group's projects overall, joined Yoshie Kris, who has served as a production adviser, and Mitsuo Nanbu, a director who has direct on-site experience as an accessibility director, in a discussion from their respective viewpoints.

### 鈴木京子

国際障害者交流センター ビッグ・アイ プロデューサー (副館長)  
2001年よりビッグ・アイの仕事を引き継ぎに障害のある人をはじめ、誰もが表現者や鑑賞者として参加できる文化事業の企画、制作を行なう。誰もが文化芸術を享受できる環境を創造し、豊かな時間と場所の創出を目指し、全国で活動中。厚生労働省・文化庁 障害者文化芸術活動推進事業有識者会議委員、文部科学省 学校卒業後における障害者の学び・スポーツ・文化の連携推進に関する連絡会委員、文化庁 文化審議機会文化政策部会臨時委員 ほか。著書「インクルーシブ シアターを目指して／障害者差別解消法で劇場はどうかかわるか」(ビレッジプレス)。

### Kyoko Suzuki

Deputy Director, BiG-i International Communication Center for Persons with Disabilities. Kyoko Suzuki joined BiG-i in 2001, where she plans and produces cultural projects that anyone can participate in as an artist or viewer regardless of ability or disability. Her work appears all over Japan with the aim of building environments and opportunities where anyone can enjoy art and culture. Member of the Ministry of Health, Labour and Welfare and Agency for Cultural Affairs Committee for Promoting Cultural and Artistic Activities for People with Disabilities. Member of the Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology Committee on Promoting Cooperation Between Learning, Sports, and Culture for People with Disabilities After School Graduation. Temporary member of the Agency for Cultural Affairs Cultural Policy Group. Author of "Aiming for Inclusive Theater: How the Act for Eliminating Discrimination Against People with Disabilities Will Change Theaters" (Village Press).

### 栗栖良依

「日常における非日常」をテーマに、アートやデザインの領域に収まらない自由な発想で、異分野・異文化の人や地域を繋げ、新しい価値を創造するプロジェクトを多方面で展開。2010年、骨肉腫を患ったことがきっかけで、障害福祉の世界と出会う。2011年より、SLOW LABEL ディレクター。ヨコハマ・パラトリエンナーレ 総合ディレクター。第65回横浜文化賞「文化・芸術奨励賞」受賞。東京2020 開会式・閉会式 4式典総合プランニングチーム メンバー。

### Yoshie Kris

With the aim of discovering the extraordinary in the ordinary, Yoshie Kris creates projects that connect different people and communities across various fields through ideas that are not restricted to art and design. In 2010, Kris was diagnosed with osteosarcoma, which then led her to encounter the field of social welfare for people with disabilities. She has been the director of SLOW LABEL since 2011, and also served as general director of Yokohama Paratriennale. Kris was a recipient of the Contribution to the Arts and Culture Award at the 65th Yokohama Culture Awards. She is a member of the planning team for the opening and closing ceremonies at both the Tokyo Olympic and Paralympic Games in 2020.

### 南部充央

株式会社リアライズ バリアフリーイベント・ディレクター  
18年以上に渡って障害者と健常者がともに参加できる舞台芸術の企画・制作・運営に携わる。現在は、劇場・ホールに合わせた鑑賞サポート付き公演のアドバイザーやバリアフリーイベントづくりの講師を務める。公益社団法人全国公立文化施設協会コーディネーター。

### Mitsuo Nambu

Accessible events director, Realize Co., Ltd.  
For more than 18 years, Mitsuo Nambu has been involved in planning, producing, and running performing arts projects that people with and without disabilities can participate in together. He advises on support services for viewing performing arts customized to different theater venues and halls, and also teaches how to plan and organize accessible events. Nambu serves as a coordinator for the Association of Public Theaters and Halls in Japan.



## 裾野を広げ育てる「発掘ワークショップ」

**鈴木** 1年目はシンガポールでの「True Colours Festival (アジア太平洋障害者芸術祭)」に作品を出すという目標を立てました。それは、栗栖さんと大きな方向性を話す中で、技術や表現力の高い障害者を育成する場を目指したかったから。障害者のダンスというコンテンポラリー系が多いと思うのですが、講師にDAZZLEを選んだのはクオリティの高さもありますが、カウントで踊るスタイルでも多様な方が参加できると考えました。並行して、裾野も考えて、幅広い層を包括できるサーカス表現のワークショップを金井さんにもお願いしました。

裾野という意味では、東京や大阪以外はこうした取り組みも、場所もないんです。でも本当に表現したい人、力のある人は全国にいる。それで2年目は、山高ければ裾野広し、もう少しどちらも見られる形をつくろうと熊本・仙台・京都・大阪・新潟・北海道・沖縄に行きました。



**南部** 障害者による表現活動への理解がまだ道半ばだと感じることもありました。沖縄では、ほかでは聞かれない衝撃的なことを言われたんです。参加予定だった人の欠席理由を聞いたら「私たちが見世物になってしまわないか不安」と。まだまだそういう考えも根強く残っていると知ることができました。

**栗栖** 私は2014年にヨコハマ・パトラリエナーレで初めて障害者と一緒にパフォーマンスをつくる活動を始めたのですが、障害のあるなし問わず参加できるワークショップを企画しても、障害者の応募がほとんど来なかった。今年初めてワークショップを行った地域ではその時と同じような状況があると思うんです。けれど横浜では最初数人だった参加者が、今では100人近くになった。最初の一步を体験してくれる人の口コミで次回は大きく増える可能性がある。だから継続が大事なんです。

**鈴木** たしかに口コミは多いんですよ。また広報も劇場に足を運ぶ一般層とは違うところにアプローチしなければいけな

いので、そのコミュニティとどうつながるか、つながるためには情報発信の工夫もしなければいけない。でも一回つながると状況は大きく変わります。あの劇場は障害があっても受け入れることができると本当に増えていく。

**栗栖** 鈴木さんたちには大阪のビッグ・アイでつくりあげてきたノウハウがすごくある。日本財団DIVERSITY IN THE ARTS (以下、日本財団DITA)の事業は、障害者の芸術活動を一歩進めると同時に、鈴木さんたちのノウハウを全国に広げる功績もあったと思います。

**鈴木** 2年目は講師に矢内原美邦さん、杉原邦生さんもお呼びしました。ダンスや身体表現に比べたら、障害の種別にもよりますが、演劇は難しさがある。でもお2人は、それぞれに言葉遊びを取り入れる、あえて難しい台本にも挑戦するなどのプロセスを通して、人と人の関係性をつくっていくワークショップをしてくれました。講師と参加者がお互いのことを探りながら人間関係が近づいていくのがわかりました。

**栗栖** 私たちが講師を選ぶときに、障害者と接点のない方を重視しました。福祉の世界で名前が挙がるアーティストはいつも同じ。でも私たちは、この事業を経験したアーティストが、障害者とのクリエイションも面白いと、自分の劇団などに受け入れてもらえれば、それが参加者にとっても新たな入口、活躍の場になることも意識しているんです。実際DAZZLEでも、彼らのレッスンに障害者が参加するようになりました。参加者だけの広がりだけでなく、アーティスト側の広がりも生まれてくることを期待しています。

## プロになりたい障害者の力を育む「サマースクール」

**栗栖** そもそも障害者にとって家から出ることがハードル。ましてや大阪まで泊まりに行き、5日間、朝から夕方まで何かするなんて大きな挑戦です。舞台は小さな社会。いつもとは違う環境の中で、他の参加者と協力しながら新しいことに挑戦し、心身ともに成長を感じたり、自分の中に眠る無限の可能性に気づいてもらいたいなど。受け皿になってくださった鈴木さん、南部さんは大変だったと思います。

**鈴木** ビッグ・アイで2009年に海外のカンパニーを招いた事業では、作品発表を含めて1週間やりましたけど、このような企画はあまりないです。また参加者自身が希望するジャンル以外の表現についても学ぶのも今回が初めて。アーティストとして上に行きたい、プロになりたいという人を対象にしていたので、プロとしての心得、アーティストはこうあるべきという座学もありました。よく親が横にいないと表現ができないという人がいるんですけど、それが徐々に舞台と一緒に上

がる仲間とつながり、舞台に立つ意義がわかって、親子が良い距離に離れられるということが起きました。最終的に少しの自立心が芽生えたり、自信が持てたりしていると思います。

**栗栖** 参加者の中には、家庭の事情で付き添いのお母さんと一緒に弟も来ている人もいました。後日談で、最終日に舞台に立った兄の姿を見て、弟が自閉症の兄のことを初めて認めた、という話を聞きました。練習をしている兄の様子を見て、何か変化を感じたからこそ、そういう発言が出たんだろうなと思っていました。

**南部** そういう意味では、技術の向上よりも意識の変化を感じられる事業だったかもしれません。



### 舞台だけでなく客席にも多様な障害者が集った 『生きづらさを抱える人たちの物語』

**鈴木** 「生きづらさを抱える」という言葉にこだわったのは、日本では障害というすごく狭い範囲の捉え方をするのを広げたかったからです。性的マイノリティ、DVのある家庭、引きこもり、貧困など、社会にはいろんな問題・課題がある。出演者には本番5ヶ月前にインタビューして台詞をつくったのですが、本番2週間前に最初と同じ質問をしたら彼ら自身が変わっていたんです。稽古を経て自尊心が芽生えたり、仕事に対する向き合い方、障害に対する考え方などいろんな変化があった。

**南部** キャストは、最初は自身の障害に対するサポートをスタッフに頼んでばかりでした。それが、自分たちも障害のある他の人をサポートしなければ企画が成立していかないということにも気づいたようです。

**鈴木** 出演者は自分の生きづらさを包み隠さず、誰かに伝え

ようとするんですが、実は自分自身にも問いかけている。でもそれは特別なことじゃなくて、誰でも自分の日記を読んで、この時こう書いたらけれど本当の思いはどうだったんだろうと振り返ることもあるじゃないですか。そういうことが、この作品で起きていたんです。

**南部** 僕はこの事業で、鑑賞支援について実験ができればと思っていました。現状では鑑賞支援の手話、情報支援の字幕などは福祉に携わる人が担っている。そこにもっといろんな人が関わることでクオリティを上げられないかと思ったわけです。

**鈴木** 日本財団DITAで当事者も含めた勉強会をやり、どういふ文字情報があるか、多言語にはどう対応するかなど研究して実践に当たりました。日本の劇場の情報保障でこれ以上ないレベルまで行けたと思います。

**南部** 補助犬を連れてくる方、車椅子の方、聴覚の方、視覚の方、いろんな障害のある方が来ていただきました。何人かの方には、舞台の上に障害者がいて、客席にも障害のある方がいるのが印象的だったと言われました。

**鈴木** 機器を借りた人、車椅子を借りた人は数字でわかるけれど、見えない障害がある人、精神障害の人もかなりいらしたかもしれません。

**南部** 僕らは劇場に出かけて楽しむことができますけど、障害者によってはそれが難しい。でもこれをインフラとして考えたときに、そこを構築するには企業を巻き込み産業化して、いいものを提供していかないと広がらないだろうと思っています。それでNHKグローバルメディアサービス、NTTコムウェアに協力いただき通信や放送字幕などのノウハウをお借りしました。また舞台上でもさまざまな情報サポートをしていたんですよ。一見すると出演者がサポートを受けているようには



見えないんですけど、稽古の段階からそこまで想定してつくり込んでいくことができたのは非常に楽しかった。

**鈴木** 舞台の上も下もダイバーシティでした。

### 日本財団DITAの事業に参加した人が 次の誰かにバトンを渡す

**栗栖** 私は2020年にオリパラが東京で開催されることが決まり、これを機に、2021年以降に障害者をもっと活躍できる社会にしたいと考えてきました。当初は大会そのもの、文化プログラム、あるいはそれらのアクションによって残るものがレガシーだと考えていました。けれど現在はここまでに育ててきた人材やノウハウがすでにレガシーだと思っています。これら事業の準備期間から話し合ってきたことは、2021年以降の社会を変えていくものになるだろうなとすごく感じています。だから日本財団DITAの事業に関った人にこそ具体的なアクションにつなげていってほしいんです。



**南部** 僕はこの2年間で、障害者と接点がなかった民間企業にも鑑賞サポートやアクセスの環境づくりに関わるきっかけになればと思っています。

**鈴木** 私はレガシーは、人そのものだと思っています。作品は消えていけるけど、人材は残る。そして私たちが望んでいることは、次にそれを誰にバトンタッチしていくか。自分だけで終わるのではなく、さらに広げる役割をしてほしい。その種まきができただけの2年間だったかなと思います。

**南部** その種をみんなで育ててまた新たな種をつけてくれればうれしいです。

**鈴木** そうじゃないと社会はかわらない。いかに持続させていくか、次のステップでどう動いていくかが重要です。

**栗栖** ひとりひとりにかかってきますよね。誰かがやってくれるのを待つのではなく、自分でどうしていくか。

**鈴木** 障害者が全てサポートされる側でなく、自分がサポートする側になることもある。そういう意味で日本財団DITAでやろうとしていたのは、人づくりのかなと思います。

テキスト：今井浩一（fengawa）



## **Artist Scouting Workshop: Expanding and Cultivating Perspectives**

**Kyoko Suzuki:** In the first year, we set a goal of presenting a performance at the True Colours Festival: The Asia Pacific Celebration of Artistes with Disabilities, which was held in Singapore. The idea behind this goal was that, as Kris and I discussed our larger direction, we wanted to create an environment where we can train people with disabilities to equip them with excellent technique and expressive ability. We chose the dance company DAZZLE as instructors because, in addition to their high quality of dance, the group's rhythmical choreography would attract a more diverse set of people, since dance for people with disabilities is often restricted to contemporary dance. In parallel, considering the importance of broadening our range, we asked Keisuke Kanai to lead a circus workshop that a wide spectrum of people could take part in.

In terms of this "range," there are hardly any such activities or places outside Tokyo or Osaka. But people who want to express themselves and have abilities in this regard exist all over Japan. As such, in the second year, we went to Kumamoto, Sendai, Kyoto, Osaka, Niigata, Hokkaido, and Okinawa prefectures in our efforts to offer a program that has both specialist and broad appeal.

**Mitsuo Nambu:** There were times when I felt that artistic activities by people with disabilities have not been fully embraced by society. For example, I heard something quite shocking in Okinawa that I have never heard anywhere else. When I asked someone who had planned to attend the workshop the reason for their absence, this person spoke of their fear of being treated like an exhibit at a freak show. I learned that this way of thinking is still prevalent in our society.

**Yoshie Kris:** I started creating performances with people with disabilities for the first time in 2014 for Yokohama Paratriennale. Even though we organized a workshop that anyone could participate in regardless of ability or disability, there were hardly any applicants with disabilities. I think it's the same situation for the places where we held the workshops for the first time this year. In the

case of the Yokohama Paratriennale, the number of participants with disabilities, which were only handful in the beginning, grew to nearly 100. The number of participants can increase immensely for the next iteration of an event thanks to word of mouth from the people who experienced the first one. And that's why continuity is so key.

**Suzuki:** That is true. A lot of people heard about us through word of mouth. When it comes to promoting our program, we have to reach out to target groups that are different from usual theatergoers. We have to be creative in how we disseminate information in order to connect with these specific communities. But once we are connected to them, the situation drastically changes. The number of participants really increases once they learn that a certain theater is accessible to people with disabilities.

**Kris:** Suzuki and her peers have accumulated a lot of know-how from the activities at the BiG-i International Communication Center for Persons with Disabilities. In addition to furthering artistic activities for people with disabilities, The Nippon Foundation DIVERSITY IN THE ARTS (DITA)'s projects were also able to spread Suzuki's know-how to other parts of Japan.

**Suzuki:** We invited Mikuni Yanaiharu and Kunio Sugihara as instructors for the second year of the program. Compared to dance and physical expression, theater can be difficult for people with disabilities, depending on their types of disabilities. The two instructors led workshops that built up relationships among participants through incorporating wordplay and deliberately choosing a difficult script to work with. I could see that the instructors and participants gradually discovered each other and developed closer relationships.

**Kris:** When selecting the workshop instructors, we prioritized those who had no previous experience in working with people with disabilities. With artists working in the field of social welfare, it's always the same names that come up. But we are aware that once artists experience creating projects with people with disabilities, they will find it interesting and thus welcome such people into their own companies,

leading to new openings and places for participants to work as artists. In fact, in the case of DAZZLE, dancers with disabilities subsequently attend their lessons. I hope that our program not only expands possibilities for the participants but also for artists.

### **Summer School: Training People with Disabilities Who Aspire to Become Professional Artists**

**Kris:** For people with disabilities, leaving home can be the first obstacle. As such, going to Osaka for five days and practicing from morning to evening can represent an enormous challenge for them. The stage is a small society. In an environment that is very different from their everyday life, they took on a new challenge together with other participants. I hope they felt their own mental and physical growth and noticed the unlimited potential they have. I can imagine that it was quite tough, though, for Suzuki and Nambu, who worked with the participants directly at each location.

**Suzuki:** We once organized a weeklong project in 2009 with a company from abroad that included showcasing a performance, but a project like the one this time is truly rare. Another new aspect was that participants learned artistic approaches about fields other than what they wished to study. As the curriculum was aimed at participants who aspire to improve themselves as artists and work professionally, we offered lectures on professional knowledge and how to be an artist. There are people with disabilities who cannot engage with creative activities unless their parents are present, but we saw participants gradually connect with the others with whom they went onstage and understand the significance of what it means to stand onstage, which eventually meant participants and their parents could gain some distance from one another in a good way. In the end, the participants were able to develop a slight sense of independence and gain confidence.

**Kris:** Due to his domestic situation, one particular participant attended the school not just with his mother but also with his younger brother. After watching him perform, I heard that the younger

brother acknowledged his autistic older sibling for the first time. Watching his older brother practicing and sensing how he changed led him to make that comment.

**Nambu:** In this sense, this project was more about changing people's awareness than improving technical skills.

### **People with Diverse Difficulties Gathered Onstage and in the Audience for Undesirable Elements**

**Suzuki:** The reason we particularly fixated on the phrase "Difficult Lives" was that we wanted to expand the notion of disability, a term that is very narrowly defined in Japan. There are many related issues here concerning sexual minorities, households that suffer from domestic violence, *hikikomori* (acute social withdrawal), and poverty. The script was created based on interviews conducted five months prior to the first performance. When we asked the performers the same set of questions two weeks before the performance, we noticed that the performers had changed. Through rehearsals, a sense of self-esteem was born along with other changes in terms of how they understand work and disability.

**Nambu:** In the beginning, performers always asked members of staff to help them deal with their disabilities, but they gradually came to realize that they also needed to support other performers with disabilities for the project to be successful.

**Suzuki:** Performers tried to communicate the difficulties they face to somebody without concealing it, but by doing so they were simultaneously examining themselves. In fact, this process is nothing unusual; for example, any of us might read a diary and reflect on what we felt despite what we actually wrote. I think the performers were doing this during the project.

**Nambu:** I was hoping to experiment in terms of building a support program for viewing performing arts. As things stand today, it is people from the social welfare field who are responsible for offering

sign language interpretation and subtitles. What I thought was that by involving more diverse kinds of people in that process, the quality of services would improve.

**Suzuki:** Organizing a series of study group that included people with disabilities, DITA researched what kind of textual information is essential and how to respond to the need for multiple languages, and implemented the findings. I think we achieved a level that no other theater in Japan has reached so far.

**Nambu:** We had audiences with assistance dogs, wheelchair users, and people with hearing and visual impairments. I heard that people were impressed by the fact that those with disabilities were both onstage and in the audience.

**Suzuki:** We could identify those with visible disabilities based on the numbers, like how many people rented an electronic device or a wheelchair, but I suspect there were also quite a few people with invisible disabilities or mental disabilities.

**Nambu:** We can go to a theater to enjoy a performance but for people with disabilities, it is very challenging to do this. Solving that problem requires building infrastructure with corporations and creating an industry, because this cannot become widespread without quality services. As such, we asked NHK Global Media Services and NTT Comware to provide us with know-how on telecommunications, subtitles, and so on. We also offered the performers a wide range of information support onstage, although they probably didn't appear to be receiving any support. It was really fun to simulate different scenarios and create accessible environments from the rehearsal phase.

**Suzuki:** In that sense, both the people on and off the stage represented diversity.

### **Participants of The Nippon Foundation DITA's Projects Passing on the Baton to Others**

**Kris:** After Tokyo was selected to host the Olympic

and Paralympic Games in 2020, I thought we could use this opportunity to create a society where people with disabilities can be more active from 2021. At that time, I was thinking that the legacy of the Olympics would be the Games themselves and parallel cultural programs, along with what's left behind by these activities. But now I think it is the people and know-how that we have cultivated until today that will form the legacy. I strongly believe that what we have discussed since the preparation period is going to change society after 2021. That's why I want those who were involved in DITA's projects to connect this with concrete actions.

**Nambu:** I hope that the last two years encourage private corporations that haven't had previous contact with people with disabilities to become involved in developing support for viewing performing arts and more accessible theater environments.

**Suzuki:** For me, the legacy is the people themselves. While works of art disappear, people remain. And what we are hope for is the next people to whom we can pass on the baton. The role I want them to play is that of expanding things further, instead of things just ending with them. I think we were able to plant these seeds in the last two years.

**Nambu:** I am very happy if we can grow these seeds together, and they can produce even more seeds in the future.

**Suzuki:** Without that, society never changes. I think what's important is how to sustain these activities and how to take things forward in the next phase.

**Kris:** Each and every one of us has responsibility. Instead of waiting for others to do the work, we need to take the initiative ourselves.

**Suzuki:** Not everyone with a disability is at the receiving end of assistance. They can also be at the giving end. In this sense, what DITA is attempting to do is cultivate people.

Text: Koichi Imai ([fengawa])

## 年表 Timeline



## 2018発掘ワークショップ・シリーズ I～VI

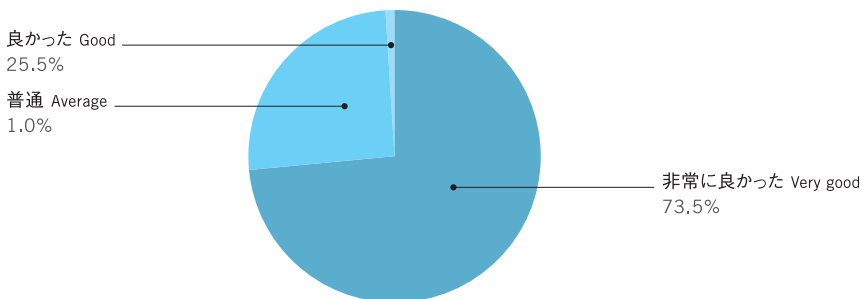
ワークショップ終了後に実施したアンケートには、103名の参加者から回答の協力を得た(回収率90%)。アンケートでは、大きく①ワークショップの評価、②ワークショップを知るきっかけとなった情報媒体の聞き取りを行った。また、アンケートの数値を集計し、プログラムごとに参加者の障害種別の分析を行った。

### ①ワークショップの評価 ～参加者満足度～

体験したワークショップを参加者に5段階で評価してもらおうと、「非常に良かった」や「良かった」の回答が多かった。以下のグラフからは、ワークショップに対する参加者の満足度の高さが読み取れる。

ワークショップ別：内容の評価／満足度

By Workshop: Evaluation of the content / Satisfaction level n=103



### ②ワークショップを知るきっかけとなった情報媒体 ～参加者が利用した情報媒体からわかる集客効果～

参加者の多くは、知人の紹介やチラシからワークショップの情報を得たと回答した。これらの情報媒体は、どの年代にも利用者が多い。ウェブサイトやSNSに関しては、利用者は少ないものの、40代から下の若い世代からの支持が多かった。ポスターによる集客率は全体の2%と認知度は低いですが、ポスターは、開催当日の飛び入り参加者の集客に効果があった。アンケートには反映されていないが、ラジオを聞いて本ワークショップについて知ったという声もあった。

また、開催地周辺の就労施設や事業所へのチラシ配布により、施設から利用者にワークショップの紹介があったため、知的・発達障害のある参加者の多くが、「知人の紹介」

## 2018 Artist Scouting Workshop Series I-VI

Of the participants in the workshops, 103 (90%) responded to the questionnaire. The participants were asked firstly to evaluate the workshop and, secondly, to share the way they learned about the workshop. Based on the survey numbers, we analyzed the disability types for the participants per workshop.

### (1) Workshop Evaluation: Participant Satisfaction

Respondents were asked to evaluate the workshop on a scale of one to five. Most participants answered “very good” or “good.” The chart below suggests a high level satisfaction among the participants.

### (2) Ways that Participants Learned About the Workshop: Effectiveness of Certain Media at Attracting Participants

Many respondents answered that they learned about the workshop through a friend or acquaintance and the flyer. This was common for every age group.

While in general only a few used the website or social media to learn about the workshop, it was very popular for people under 40.

Only 2% of respondents gave the poster as their source of information about the workshop, though it had an effect of attracting walk-in participants on the day.

Some respondents said that radio was their source of information about the workshop, but this is not reflected in the questionnaire results.

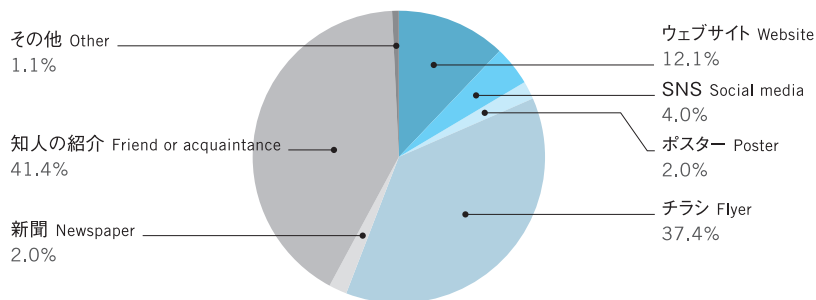
Because the event information was widely disseminated

をきっかけにワークショップに参加したと回答した。

to social welfare employment facilities and offices located around the areas where the workshops were held, these facilities introduced the events to their users. As such, many participants with mental and developmental disabilities participated in the workshops after learning about them through a friend or acquaintance.

総体：ワークショップを知るきっかけとなった情報媒体

Overall: How participants found out about the workshops n=99



### プログラムごとの参加者層

#### ～参加者の障害種別からみた表現分野のニーズ～

以下のグラフは、参加者の障害種別を大きく7つに分類し、各障害種別の人数をダンス、演劇、サーカスの分野ごとに比較している。

全体の約52%にあたる「障害がある」と回答した参加者の中で、肢体障害のある参加者の多くは、ダンスやサーカスに参加していることが分かる。また、ダンスのワークショップには他の分野に比べて多様な障害種別が見られる。知的・発達、精神障害のある参加者が演劇に多く参加しているのも特徴的である。

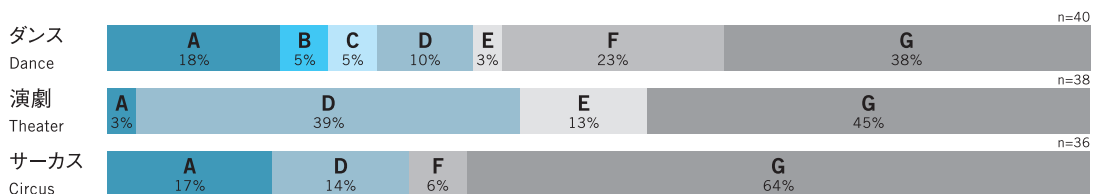
### Workshop Participants: Identifying Needs for Different Artistic Fields from the Participants' Disability Types

Classifying the participants' disability types into seven categories, the chart below compares participants' disability types in the dance, theater, and circus fields.

Among those who answered that they have disabilities (52% of participants), a lot of participants with physical disabilities participated in the dance and circus workshops. The dance workshop participants tended to have a wider range of disabilities compared to participants in other categories. It is also striking that a lot of people with mental and developmental disabilities participated in the theater workshops.

ワークショップ分野別：参加者の障害者種別 Workshops categories: Types of disabilities

- A 肢体 Physical disability
- B 聴覚 Hearing disability
- C 視覚 Visual disability
- D 知的・発達 Developmental disability
- E 精神 Mental disability
- F ダウン症 Down syndrome
- G 障害なし No disability



## 所感

ワークショッププログラムについて、参加者からは「また地方でワークショップを開催してほしい」、「もっと長くワークショップを受けて、理解を深めたい」、「ミュージカルや歌、エアリアルなどをやってほしい」という積極的な意見が多数あった。これらの意見を今後に活かし、新しいプログラム作りにつなげていきたい。

## Undesirable Elements

### 『生きづらさを抱える人たちの物語』

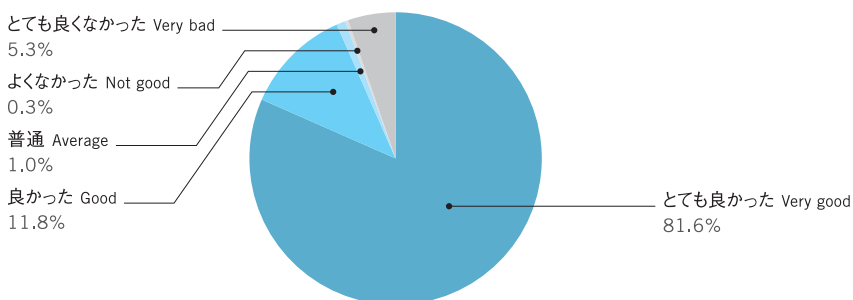
東京と大阪で開催した全7ステージの演劇公演で集まったアンケート総数は787件（回収率53%）。このうち障害があると回答したのは126名、ないと回答したのは596名だった（無回答の65名を除く）。アンケートでは、大きく①公演内容の評価、②鑑賞サポートの実施についての聞き取りを行った。

#### ①公演内容について

障害の有無や世代を問わず、内容についての評価は高かった。来場者の声としては、「これから様々な場面で思い出し、考えることになると思う」「当事者として共感する部分や、新たな発見があった」など、気付きや共感の声が多かった。その反面、「表現にバイアスを感じてしまった」など、言葉の選び方や伝え方に対して疑問を感じたと回答した人もいた。また、ドキュメンタリー風のアプローチが新しく、面白いといった声も多かった。

全体：内容について

Overall: About the performance n=787



## Remarks

Regarding the future of the workshop program, we received a range of opinions, including: "I would like to see a workshop again held in regional cities," "I want to deepen my understanding by participating in a longer workshop," and "I want a workshop that focuses on musicals, singing, and aerial dance." Based on this feedback, We intend to organize new programs based on this feedback.

## Undesirable Elements "Difficult Lives"

A total of 787 people from the seven shows held in Tokyo and Osaka responded to the questionnaire. Of these, 126 respondents answered that they have disabilities, while 596 people said they have no disabilities (65 people did not provide an answer). The respondents were asked firstly to evaluate the performance and, secondly, about their opinions regarding the viewing support services offered.

#### (1) About the Performance

The viewers evaluated the performance highly regardless of their disability and ability status and generation. Many respondents described their empathy or the things they realized through the performance, including such comments as "I will remember and think about this performance on many occasions in the future" and "I could empathize with the performance as a person with a disability and discovered something new." On the other hand, there were also respondents who said that the performance was prejudiced and questioned the choice of language it used as well as the way it conveyed certain things. In addition, many respondents said that the documentary-like approach was new and interesting.

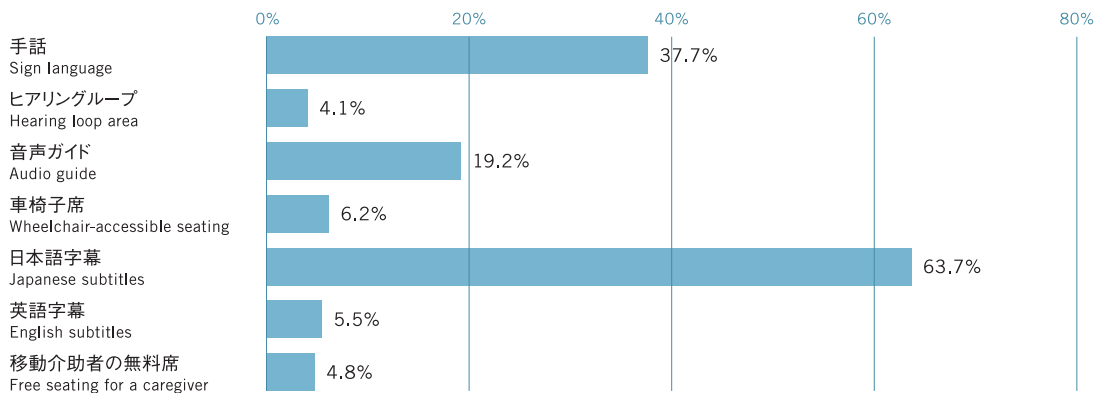
## ②鑑賞サポートの実施について

アンケート上では、鑑賞サポートの利用率は26% (206名) だった。特に手話通訳や日本語字幕は、聴覚障害者だけでなく「健聴者にとっても判りやすかった」「舞台セットの一部となって同化し溶け合っていたのがよかった」と好評だった。音声ガイドについては「ガイドによるサポートは、見えない方にも作品を感じてほしいという意思を感じ、すばらしいと思った」といった意見があった。一方で、「眼鏡ディスプレイが重い」、「音声ガイドの音漏れが気になる」などの改善を求める意見や感想もあった。

## (2) Support Services for Viewing Performances

Of the respondents, a strong 26% (206 people) used the support services. In particular, the sign language interpretation and Japanese subtitles were popular even among people without disabilities, which is illustrated by such comments as “It made it easier to understand even for people without a hearing impairment” and “It was nice that these services were integrated as part of the stage set.” Regarding the audio guide, we received such responses as: “The audio guide assistance was wonderful and I could feel the organizer’s determination for audiences with visual impairments also to enjoy the performance fully.” However, some pointed out the need to improve the services further in the future, noting such things as “the wearable eye device was heavy” and that “sound was leaking from the headphones.”

ご利用されたサポート Support services used by audiences n=206



## 所感

作品のメッセージがどのように伝わるかは、作り手側の意図だけではなく、受け取る側に託されている部分もある。そのため、バックグラウンドの違う多様な来場者を想定し、誰にでもメッセージが伝わるように、様々なサポートの提供を試みた。そうすることで、芸術を通して多様な人々が本作品のテーマである障害やマイノリティについて自身の見解を考え直すきっかけになったのではないかと考える。

## Remarks

How the message of the performance was understood was in part up to the audience, not only the intention of those who created it. As such, we anticipated a wide variety of viewers and offered different kinds of support so that the message could be conveyed to anyone. We believe doing this gave audiences the opportunity through art to reflect on their own notions of disability and minorities, which were the themes the performances was trying to explore.

テキスト：日本財団 DIVERSITY IN THE ARTS 原田芽衣

Text: Mei Harata (The Nippon Foundation DIVERSITY IN THE ARTS)



2018年度 パフォーミングアーツ・グループ  
活動報告書

発行：日本財団 DIVERSITY IN THE ARTS  
編集：森真理子、奥本末世（日本財団 DIVERSITY IN THE ARTS）  
橋本誠（一般社団法人ノマドプロダクション）  
今井浩一（『engawa』）  
デザイン：福岡泰隆  
翻訳：hanare× Social Kitchen Translation  
制作コーディネート：一般社団法人ノマドプロダクション  
発行日：2019年4月12日

The Nippon Foundation DIVERSITY IN THE ARTS  
Performing Arts group  
2018 Annual Report

Publisher: The Nippon Foundation DIVERSITY IN THE ARTS  
Editing: Mariko Mori, Miyo Okumoto (The Nippon Foundation DIVERSITY IN THE ARTS)  
Makoto Hashimoto (Nomad Production)  
Koichi Imai (『engawa』)  
Design: Yasutaka Fukuoka  
Translation: hanare×Social Kitchen Translation  
Production coordinate: Nomad Production  
Publishing Date: April 12, 2019

